

Zmluvné strany:

LITA, autorská spoločnosť

sídlo: Mozartova 9, 811 02 Bratislava
IČO: 00420166
DIČ: 2020848027
bankové spojenie: SK17 0200 0000 0000 0103 2012
v mene ktorej koná: Mgr. Jana Vozárová, riaditeľka
kontaktný email: divadelne@lita.sk

(ďalej len ako „LITA“),

vykonávajúca autorské práva k dielam autora:

Martin McDonagh – autor dramatického textu „**The Beauty Queen of Leenane**“ (Krásavica z Leenane)

(ďalej len ako „Zahraničný Autor“)

a

LITA, autorská spoločnosť

sídlo: Mozartova 9, 811 02 Bratislava
IČO: 00420166
DIČ: 2020848027
bankové spojenie: SK17 0200 0000 0000 0103 2012
v mene ktorej koná: Mgr. Jana Vozárová, riaditeľka
kontaktný email: divadelne@lita.sk

(ďalej len ako „LITA“),

ako zástupca nositeľov práv – autorov:

Zuzana Vajdičková – autorka prekladu dramatického textu „**Krásavica z Leenane**“ (The Beauty Queen of Leenane: Martin McDonagh)

”

(ďalej len ako „Autor“)

a

Nadobúdateľ:

sídlo: **Mestské kultúrne stredisko v Sabinove**
Janka Borodáča 18, 083 01 Sabinov
IČO: 00149683
DIČ: 2020711308
bankové spojenie: SK81 0200 0000 0000 1163 2572
v mene ktorej koná: Mgr. Jozef Váhovský, riaditeľ
kontaktný email: zut@kulturnestredisko.sk

(ďalej len ako „**Nadobúdateľ**“)

uzatvárajú túto

Licenčnú zmluvu

podľa ust. § 65 a nasl. zákona č. 185/2015 Z.z. Autorský zákon v znení neskorších predpisov
(ďalej len „Autorský zákon“)
(ďalej len „Zmluva“)

na použitie dramatického textu a prekladu bližšie špecifikovaných v záhlaví tejto Zmluvy (ďalej len „Diel“) v rámci divadelnej inscenácie s názvom „**Krásavica z Leenane**“, autor slovenského prekladu Zuzana Vajdičková, a to za podmienok ďalej uvedených v tejto Zmluve.

Článok I

Predmet zmluvy

Predmetom tejto Zmluvy je udelenie licencie Nadobúdateľovi na použitie Diel spôsobom a za podmienok ďalej uvedených v tejto Zmluve a úprava s tým súvisiacich autorskoprávných vzťahov.

Článok II

Udelenie licencie

1. LITA a Autor udeľujú Nadobúdateľovi *nevýhradnú* licenciu v nasledovnom rozsahu:

spôsob použitia:	verejné vykonanie (živé predvedenie) Diel
vecný rozsah:	5 predstavení
časový rozsah:	od 21.02.2025 do 30.11.2025
územný rozsah:	Slovenská republika
jazyk:	slovenský

2. Nadobúdateľ nie je oprávnený použiť Diela akýmkoľvek iným, touto Zmluvou neupraveným, spôsobom.

Článok III

Licenčná odmena

- Nadobúdateľ sa zaväzuje uhradiť LITA **licenčnú odmenu pre Zahraničného autora vo výške 500,- EUR** (slovom: päťsto eur) + **20 % DPH** a **licenčnú odmenu pre Autora vo výške 250,- EUR** (slovom: dvestopäťdesiat eur), pričom prijímateľom licenčnej odmeny pre Autora bude LITA, a to na základe faktúry vystavenej zo strany LITA. Nadobúdateľ sa tiež zaväzuje uhradiť LITA **účelne vynaložené náklady** vo výške **180,- EUR** (slovom: Stoosemdesiat eur), a to na základe faktúry vystavenej zo strany LITA.
- Za deň doručenia faktúry podľa tejto Zmluvy sa považuje deň odoslania faktúry emailom na emailovú adresu Nadobúdateľa uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy, resp. pri odoslaní faktúry poštou sa za deň doručenia považuje tretí deň nasledujúci po dni jej odoslania, pričom rozhodujúci je dátum na pečiatke pošty. V prípade, ak sa faktúra odosiela oboma spôsobmi, t.j. aj emailom aj poštou, za deň doručenia faktúry sa považuje skorší dátum.
- Nadobúdateľ sa ďalej zaväzuje uhradiť všetky sumy súvisiace s touto Zmluvou, najmä účelne vynaložené náklady LITA, bankové poplatky a kurzové rozdiely, a to na základe faktúry vystavenej zo strany LITA. Všetky uvedené sumy tvoria základ bez DPH.
- Uhradením sa rozumie pripísanie súm na bankový účet LITA, uvedený vo faktúre vystavenej zo strany LITA.

Článok IV

Vyúčtovanie, fakturácia, kontrola a sankcie

1. Nadobúdateľ sa zaväzuje predložiť LITA písomné vyúčtovanie všetkých predstavení za celý časový rozsah licencie, a to najneskôr do 15. dňa kalendárneho mesiaca nasledujúceho po skončení časového rozsahu licencie, t. j. do 15.12.2025. Nadobúdateľ sa zaväzuje vo vyúčtovaní pravdivo uviesť všetky dátumy jednotlivých predstavení. V prípade, ak tak Nadobúdateľ neurobí, Nadobúdateľ sa zaväzuje zaplatiť zmluvnú pokutu vo výške 50,- EUR (slovom: päťdesiat eur) za každých začatých 10 kalendárnych dní omeškania. Za prvý deň omeškania sa rozumie 16.12.2025.
2. V prípade oneskorenej úhrady je LITA oprávnená účtovať si úroky z omeškania za každý deň omeškania, a to podľa predpisov občianskeho práva.
3. LITA má právo kedykoľvek vykonať u Nadobúdateľa kontrolu všetkých účtovných záznamov a dokladov, ako aj správnosti údajov uvedených vo vyúčtovaní podľa bodu 1 tohto Článku. Nadobúdateľ je povinný túto kontrolu umožniť a poskytnúť LITA všetku potrebnú súčinnosť. Ak LITA zistí akúkoľvek nezrovnalosť, Nadobúdateľ sa zaväzuje uhradiť zmluvnú pokutu vo výške 100 EUR (slovom: Sto eur). LITA je zároveň oprávnená domáhať sa náhrady škody, ktorá vznikne v dôsledku nesplnenia povinnosti Nadobúdateľa podľa bodu 1 tohto Článku, a to vo výške presahujúcej túto zmluvnú pokutu.

Článok V

Ďalšie ustanovenia

1. Nadobúdateľ je povinný chrániť všetky osobnostné práva Zahraničného Autora a Autora, vrátane ochrany pred akýmkoľvek hanlivým nakladaním s Dielami. Na všetkých plagátoch, programoch, oznámeniach a reklamných materiáloch (ďalej len ako „plagátoch“) musí byť uvedené meno Zahraničného Autora, názov Diela, meno Autora a tiež informácia o tom, že Nadobúdateľ nie je profesionálnym divadlom.
Meno Zahraničného Autora musí byť uvedené v samostatnom riadku pod názvom Diela a musí predchádzať menu úpravcu a režiséra. Žiadne meno sa na plagáte sa neobjaví vo väčšom písme ako meno Zahraničného Autora. Žiadne meno nebude uvedené na plagátoch pred menom Zahraničného Autora (okrem názvu divadla a názvu Diela)
2. Akékoľvek úpravy Diela, vrátane zmien v názvoch, sú dovoľené iba s predchádzajúcim výslovným písomným súhlasom LITA a Autora v zastúpení LITA.
3. Nadobúdateľ sa zaväzuje poskytnúť preklad Diela LITA na vyžiadanie, a to najneskôr do 7 dní odo dňa odoslania emailu, v ktorom o to LITA požiadala na emailovej adrese Nadobúdateľa, uvedenej v záhlaví tejto Zmluvy.
4. Nadobúdateľ nie je oprávnený na poskytovanie sublicencie, ani na postúpenie licencie.
5. Nadobúdateľ sa zaväzuje zaslať LITA najneskôr 4 týždne po premiére inscenácie podľa tejto Zmluvy 3 ks (slovom: tri) programy a 3 ks (slovom: tri) plagáty a čo najväčší počet recenzií.
6. Ak Nadobúdateľ akýmkoľvek spôsobom poruší body 1 až 4 tohto Článku, Nadobúdateľ sa zaväzuje uhradiť zmluvnú pokutu vo výške 100,- EUR (slovom: jednosta eur) za každé porušenie. LITA a/alebo Autor v zastúpení LITA sú zároveň oprávnení domáhať sa náhrady škody, ktorá vznikne v dôsledku nesplnenia povinnosti Nadobúdateľa podľa bodov 1 až 3 tohto Článku, a to vo výške presahujúcej túto zmluvnú pokutu.
7. LITA má právo na 4 voľné (bezodplatné) vstupenky, a to na vopred dohodnutý termín predstavenia.

Článok VI

Odstúpenie od Zmluvy

1. LITA a Autor sú oprávnení od tejto Zmluvy odstúpiť v nasledujúcich prípadoch:

(i) Nadobúdateľ porušuje rozsah licencie definovaný v Článku II tejto Zmluvy a toto porušenie neodstráni ani v dodatočnej lehote, ktorú mu LITA a/alebo Autor v zastúpení LITA poskytlí svojou písomnou upomienkou.

(ii) Nadobúdateľ použije Diela spôsobom znižujúcim jeho hodnotu a takéto porušenie neodstráni ani v dodatočnej lehote, ktorú mu LITA a/alebo Autor v zastúpení LITA poskytlí svojou písomnou upomienkou,

(iii) Nadobúdateľ je v omeškaní s úhradou licenčnej odmeny podľa tejto Zmluvy po dobu viac ako 14 dní.

2. Odstúpením od Zmluvy nie je dotknuté právo na náhradu škody spôsobenej porušením alebo nespĺnením povinnosti, nárok na vydanie bezdôvodného obohatenia a nárok na zaplatenie zmluvnej pokuty v súvislosti s už uskutočneným použitím Diel.

Článok VII Záverečné ustanovenia

1. Táto Zmluva je vyhotovená v troch (3) rovnopisoch, jeden (1) rovnopis je určený pre LITA, jeden (1) pre Autora a jeden (1) pre Nadobúdateľa. Na akékoľvek zmeny a doplnky tejto Zmluvy sa vyžaduje písomná forma.
2. Ak nie je v tejto Zmluve výslovne uvedené inak, vzťahy zmluvných strán sa riadia ustanoveniami zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon a Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov.
3. Táto Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami.

V Bratislave dňa... 22. OKT. 2024

Mgr. Jana Vozárová
riaditeľka LITA

V Sabinove dňa.....

Mgr. Jozef Váhovský
riaditeľ
Mestské kultúrne stredisko v
Sabinove

V Bratislave dňa... 22. OKT. 2024

Autor
zastúpený LITA, autorská spoločnosť
Mgr. Jana Vozárová, riaditeľka LITA